

**Translating Practices:
Languages and Translation in Higher Education from a Cross-cultural Perspective**
12-13 July, Lancaster University, Management School Lecture Theatre 10

Wednesday 12 July 2017

9:30 **Welcome and Introduction**

Erika Fülöp (Lancaster University, French Studies): Translating practices: from education to profession and back

10:00 **Keynote address:**

Akiko Sakamoto (University of Portsmouth, Japanese Language and Translation): “Non-universals” of translation? Exploring translators’ discourses where East meets West

11:00 *Coffee break*

11:15 **Panel session 1: *Translation, Context, Intertext*** (Chair: Karen Jürs-Munby)

George Green* and **Johnny Unger** (Lancaster University, Creative Writing / Linguistics and English Language): University creative writing practices and the “translation” of national identity

Johnny Unger* and **Rebecca Braun** (Lancaster University, Linguistics and English Language / German Studies): Herta Müller in the Anglophone world: The mystery of the missing translators

Nicholas Peat (Lancaster University, German Studies): “Is this Bizarro World?” The adaptation of intertextuality and characterisation in German audiovisual translation

12.45 *Lunch*

14:00 **Keynote address:**

Duncan Large (University of East Anglia, European Literature and Translation): The Presence of Theory in Literary Translator Training

15.00 **Panel session 2: *Translation and Literature*** (Chair: Rebecca Braun)

Liz Oakley-Brown (Lancaster University, English Literature): Translation and the transformation of English Literature

Lora Tamošiūnienė (Mykolas Romeris University, English Studies): Young translations of young poets: Lithuanian student translation of Barbican poets

16:00 *Coffee break*

16:00 **Panel session 3: *Teaching and Learning Translation*** (Chair: Johnny Unger)

Simone Schroth (Translator & Lancaster University, German Language): More than a language-learning tool: On combining theory and practice in translation teaching

Birgit Smith (Lancaster University, German Language): Teaching translation at Lancaster University and Karl-Franzens University, Graz: a comparative evaluation

Abigail Larner (Lancaster University, Student in English and Creative Writing): Translation as a Cultural Practice: A student’s perspective

18:30 *Dinner* (The Sun Café Restaurant)

Thursday 13 July 2017

10:00 **Keynote address:**

Anthony Pym (University of Melbourne, Translation and Intercultural Studies): The deprofessionalization of university-level translator training

11:00 *Coffee break*

11:30 **Workshop** led by **Romain Bardot** (Lancaster University, French Language): From Academia to the world of work: teaching translation and fostering employability

12:30 *Lunch*

13:30 **Panel session 4: *Translation beyond Language*** (Chair: Liz Oakley-Brown)

Aiqing Wang (Lancaster University, Chinese Language): Vertical and horizontal cultural adaptation: From archaic Chinese to modern English

Astrid Nordin (Lancaster University, Politics): Differences in the understanding of the concept “hegemony” in Chinese and western international relations discourse

Isabelle Baron (Lancaster University, French Language): Cultural differences in the air: a few comments on Air France in flight magazines

Karen Jürs-Munby (Lancaster University, Theatre Studies): Between foreignization and domestication: Translating Jelinek for the British stage (*Ein Sportstück - Sports Play*)

15:30 *Coffee break*

15:45 **Workshop** led by **Emily Spiers** (Lancaster University, Creative Futures): The Future of Translation

17:00 **Closing remarks**